

Appendix to

A Note on Letters from Jit Phoumisak to William J Gedney, 1953-1958

John Grima
University of Utah

Letters from Jit Phoumisak to William J Gedney

<i>No</i>	<i>Where from</i>	<i>Date</i>	<i>Pages</i>
1	Nong Khai	23 May 1953	2
2	Bangkok	11 March 1954	2
3	Bangkok	2 June 1954	2
4	Bangkok	9 July 1954*	2
	enclosure	9 May 1956	1
5	Bangkok	26 May 1956	2
6	Bangkok	10 September 1958	2

* The 9 July 1954 letter shows the date 1947, written in Jit's hand. The BE year at the time was 2497. It seems an unlikely error for someone as careful as Jit, but no other explanation suggests itself.

ruan khun Gedney thi i nap thán. khun khaw kan māak khaw khun khaw thiay
rúu sín chăay chăay, mây tòk cay à-ray thi khun mây dâay thun, khun
phró thâw thi khăay khuy kan raw kô mây dâay wăy à-ray māak káp man
yiu lèew. Kam lay cay khăoy raw yaj mii yuay, lèew tham may raw
cà tham mây dâay. phõm khít wāa cà wîn tén nay thun tòs pay nán
pùuay kaan, sii a wee laa plàaw plàaw, phró rúu, sín wāa eaw khăoy
thun thiay dâay khoy cà mii sàt. thaa aw kô tòs mîna tham sét pay yé
yé lèew thay nán. raw tham khăoy raw yijap yijap dii kwaa. khay
khay tham khay pay mây chaa man kô khoy sét.

nay nay sín bay laan nán khun khaw cay phit. phõm
mây dâay tay cay cà sín dôoy chay yaj thun kooy kaaay à-ray rôk.
tay cay cà sín aw wáy pen nõm bát suan tua, lè chay pen
úp pà koon nay kaan tham pho te a naa nûkrom pay dûuay khun
mây tòs pen thuk nay nii, phõm ~~cay~~ khăoy phõmey.

nay sín bay laan nán pay hăa taam wát may mii phró
pen nay sín àan taam bâam mây chay nay sín thêt. nay sín pha
phuak nii pen wan ná khái dii yaay sée phaa, tèy pen khlooy laaw booraaon, chay àan nay yaan "hnan dii" (hnan
dii = yaan sòp). weelaan nii hăa dâay wáy lăay phuuk lèew.
phuuk nay nay mii khânaat tây 300-400 laan, tay tèt tòn

27

con còp ruuam wáy phinuk diiaw kan. mák kháat húua tháay
ké thêep thuk phinuk phrós kaw kée tem thi tháy nán. baay phinuk
aa yú tâng rósy pii yag mii. phóm phà. sán chóok dii dâay sín.
chay (săng sín chay) chà báp lúuay mraay nôsy khaay wáy.
mii baan phâ. néek bôk wáy khâay tháay wâa pen năg sín
khooy lâu sêen mraay kim mraay nôsy khaay eaan mñna phos.
số 2428.

raa khaa năg sín sôk cà phee y phinuk năg yaay tam
kô ~~raaw~~ raaw 50 bàat. baay phinuk hây khâw 100 bàat khâw
yag mây khâay, phinuk thi wâa mii sâia daay mñak, pen
năg sín dii, plèek, hâa yaak, mây kbooy hñ thi mây.
khâw nôsy. khaay nay năg sín phim kam lây nâa
kluaa tèe khon thi yùu nôsy khaay thuk khon, ruuam
tháy phóm lúuay, mây hen wítok à-ray

náp. thin

Chit -

23 prít. sà. phaa 96

(mây tâng tòp)

337 Sri Ayudhya Road,

Bangkok, Siam.

11th March 1954. ch.

Dear Dr. Gedney and Khun Chhoy,

Your letter for which I have been anxiously waiting has just arrived. The news to which I payed great attention was neither your good trip nor your arrival, but it was the advance in speaking English of "Mrs. Gedney". I am sure that she will be able to talk the Fá·rāy language very well and fluently soon. I think if I could have a good chance to go to America in future, I would not hear such a word as "mák·ká·dee·loo" or something like that again; perhaps it would be her turn, then, to teach me colloquial American or English, and I would be satisfied TO REVENGE MYSELF ON HER.

frankly I am very sorry to tell you that I can't go to look Rák Chéat up now, because I am on the go having to do with the final examination of my students the whole day long, and it is really impossible to run off the office during the working time. The head master is very strict and ready to get me out any time he finds my fault out! When I finished my work and left the office at evening, the school in which Rák Chéat is studying has also missed, so it is useless to look him up at that time. About Suthée, he is now taking his final examination and has no even a little time. He has to work hard and try his best, because both of us, he and I, were afraid lest he should fail in his examination. Both of us will be free next week while Rák Chéat's school was already closed! I think it is better to go to see him at home after next week. Please tell me the address of Rák Chéat, and it will be very useful in searching ^{for} his lodging if you can draw a rough map. Suthée and I are readily to go and search for his house as soon as I get the map or address from you.

I am now teaching English to Mathyom 4 students and Siamese literature to Mathyom 7 students in Indarasukha (in-tha-rah-sik-saa) School at Phya Thai Square. It is very easy in teaching Siamese literature but it is absolutely contrary in teaching English; it is very much difficult! I know, I am not good in English and in fact so poor or so bad, but the money alone oblige me to do everything out of my ability! Besides English, I have to teach French next year! I am now trying my best to improve my knowledge. Thanks God! it appeared that my bad English and French were better than every teacher in this school as soon as I took my step in to that place.

I have a further news to tell you, I am building a house, not so big but not so little. What can I say នូវនាន់របស់គួរពីរបាយការណ៍? It is behind Haan house. The weather is very bad, but the circumstance oblige me to settle down here: I couldn't find a new lodging after your leaving for America, everyone was afraid of me, a communist, even Suthee's brother who used to say that he readily gave me a little lodging house at Thaon Tok. I have to pay 3,500 baht as the price of hot water and tea (និរនោរី) to Haan's mother, and then she allowed me to rent her land about 70 m² only! In building this house we must spend a lot of money about 22,000 baht, but fortunately my mother can borrow them from her old friends.

Everything will be ready in the next month (April), and my sister will transfer into Bangkok and find a private job. And then, we both have to work, day in and day out, to pay the debt.

Thank you very much for your kindly promise to send me some books I like.

After the confusion about your new house has passed and if you have enough time, please find me some good books of History of English literature, History of French Literature (in French), French History (in French) and some good Colloquial French. I am now long for them very much, because I made up my mind to continue my study in Arts III next year (but in over time), so I have to have enough text books to study myself at home.

The great American Rictionary you promised to send me is also important.
I would thank you very much if you can find it.

Please tell me the cost of all books you buy and send me. I will pay by working for you at the National Library everything you want. Let me say frankly, I can't afford them (the books) in another way except this one, because I am very very short now and it will be so for ever.

Sincerely Yours,
Chit.

คุณจ้อยครับ ผู้คิดถึง ต่อไปนี้ไม่ใช่ล้อเล่นอีกแล้ว แหงจังเลย
เจยนจดหมายมาคุยกันมั้งครับ อ่านออกແນະ หรือว่าสืบมดแล้ว!

I wrote you. I took you with 337 Sri Ayutthaya Road,
where you will easily see the house Bangkok.

Will you kindly let me know 2nd June 1947.

Dear Khun Gedney,

I should write you about a month before this, but
as there was something persuading me not to answer your letter
as soon as I received it. The thing I mentioned above was
the further news about my getting back to continue my course
in the University which I wanted to tell you. I think you
would remember once I told you that I was going to continue
my course extensively. But after that, I change my mind
to study intensively. I went to meet Khun Chât Chayaay,
soon at the sāntibāan and asked him for his help.

He looked very much sympathizing with me and promised
me to inform my wish to Khun Annop (Anuwat). After
having informed the matter to Khun Annop, Khun Chât
asked me to wait for the approval for some time. And
in order to please me Khun Chât said that Khun Annop
would permit me to get back into Chula again. I have been
anxiously waiting for his permission for a month or two.
and nothing turned out in such a good condition as I
could be sure that he would allow me to reenter the
University. During the time I went to meet him again
and again about 7-8 time, and today is the fourth
"last time" he asked me to meet him in order to receive
the news. I really believe that it would turn out as
the former ~~times~~ dates. But today I can't bare any
longer in putting him off with excuses. I'll ask him
to talk frankly what Khun Annop's decision. Okay
or Nokay? I'm going to meet Khun Chât now at
4.00 P.M. I'll relate you what the result will be
turn out at the end of this letter (I mean the P.S.)

About Chât I already brought his mother's
letter to him, and his address is:

43 8. នាន់សាធារ៉ែ សុវណ្ណែ សិរុណ៍ ឃុំ ឃុំ

Please tell Khun Chay don't be worry about
the money and let her believe in my honesty.

Everything sent to Chai by passing me will
reach his hand safely and immediately.
I wrote you once, ^{months} before this one, telling about
Chai's address and including with his letter to his
mother. Didn't you receive it? If not, I believe
it was lost during the way to the U.S.A.

If it appeared to be very much easy to send
me everything to Rück Chai by passing me than to send
it straightly to him, please do so. It doesn't bother
me at all.

Yours sincerely,

Chit

P.S. The police said "Okay"! Khun Chai is going
to meet Moon Salap tomorrow! I'll relate you
the further news as quickly as possible.

Chit

Chit

Chit

Chit

Chit

Chit

ເຮືອງອາກົດນີ້ກໍ່ຕ່ອງວ

ຈະແນ່ພົມກົງເຮົາເວີນ # 20 ໂພດໄປແລ້ວ ແລະ ຈັດກອນທີ່ສັ່ງໄປບ່ອນວິບວິກຄົນຕໍ່
ຄູ່ແນ່ມົນລົງໄປຫຼືສາລະວັລກົກໍກົນແນ່ນມູນ ນັກ ແລະ ສັນຕະ ແລະ ຂົງເຫັນ ຕຳລົງເນັມະດັບຕະຫີ
ຜົນເອົາໃນເກົ່າເສື້ອວານເຊື້ອງ ພກທົງທ່ານ ທີ່ໄລຍະ ອຸທະສິຖານະກົງຄາ ຈາກສັ່ງຂົນຕາມວ່າເກົ່າ
ເຈັບຄວາມເກົ່າກົງສັ່ງແນ່ຕົ້ນ ແລະ ດັບປັບແລ້ວ ໄມ່ເກົ່າໄດ້ວິບຕະຫລາລະ ຈະມີກົງລົງວ່າ? ນັ້ນ
ວ່າມີໄດ້ກົງ? ນັ້ນອີກຕະຫລາວີ່ດີ? ເລື່ອນັ້ນເກົ່າກົງ.ກາວສົງກົກາ ແກ່ມລະ: ໭.໨.໦ ກາ ເຊັ່ນ
ພົມບໍລິສັດ: ອັດຕະກົງ ອຸທະສິຖານະກົງ ເຊັ່ນສື່ບັນຍົງ ຖື່ນຕົ້ນ
ເກົ່າ: ກະ: ສົ່ງເມືນຕົ້ນແກນຕົ້ນກ່າວມກາດແນ່ວ່ອງເກົ່າ ຮັງວາງແລ້ວດັ່ງ

I have one more thing to tell you. But you have to promise me not to relate Khum Chooz about this. Chāat asked me whether his mother ~~would~~ get back or not. He thinks of her very much, I think, and the tear dropped on his cheek when he asked me.

ເປັນກີ່ງເງົາໄປກີ່ງເມືອງສູນຜົ່ນເນັ້ນ ຂອບພຣະກູງນາກ ເສື່ອນີ້ເປັນສູນບູນໜ້າຮວງກັກ [Sheaves of Rice] ອອດຍົມ ມະນຸງກົດ ທະນາຄະ: ១.១២ ບາດ ລະດັບລວງຮັບ ກາເພົກລົ້າເກົດລາຄ ສູງໄຟໄວ ກົດສິ່ງການກວອງແກ່ນເຕີມກີ່ງ

ແພນຂອງອັນດີນ ເປັນອາໄຈເປັນ ຖຸກກວ່າຫົວໜັກໄຟລ່ອມຫຼຸດນີ້ ດາວກວົນນັ້ນປີດ
ໄຈວິເນັດທັນທີ ປັບອັນດີນສະບັບຮັກ ແລ້ວກ່າວ່າມີອົງຮັກ ແລະອົງນັ້ນດີດ້ຕາມຮັບເຕັມເຫັນ
ຕຽງ ແລະທີ່ກ່າວ່າໃນໄຈວິເນັດມີການຮັບຮັດໃຫຍ່ກັບກົດລົງນີ້ແລະ ທີ່ຕົ້ນໆລາຍມະນຸບເປັນວິເນັດປະເທດ
ຫຼັງ ໜ້ອມດີໄຈວິເນັດລົງນີ້ ຈະກົບປົງລົງນີ້ທີ່ສັນ ເຕີເກີດມີມ່ວນມີປົງ ແກະ ສຳເນົາ ສ.ນ.ເພນຍ
ແລະ ບ.ພ.ເຄີນ ວິໄຈນ ອານການຊື່ເຕີເກີດລົງນີ້ໄດ້ ຮັບປິດປົງຫຼືຍືນແລະເຄົາວົວແກ່ນແລ້ວ
ແລ້ວໜ້າກີໄວ້ແມ່ນອັດຫຼາດໄຈວິເນັດ ທັນຖືນີ້ໄດ້ສະບັບຮັນວະໄວ້ເລີບ ສ້າງສຳດິມີມີມິດໄວ້ກັບເນົາ ເກົ່າ
ຜົນສີແລ້ວ ແລະທີ່ສະບັບນັກເຮັດກົດລົງນີ້ໃຫຍ່ກົດລົງນີ້ ປັບຕະຫຼາດໃຫຍ່ກົດນັ້ນດີ ສັງຈະສະບັບຮັນຈາກເກົດ
ນັ້ນດີກັດ ກົດໄດ້ລວມແຕ່ງໜີ້ ແລະ ຂົກສິບຈົບຮັນງູ້ລົງ ແກ້ໄນອັດກົດອົດ ເກົດມີມີລົດຕະຫຼາດເຫັນ

ເນື້ອເຕັກເຮັດ [ແກ້ໄຂເຖິງບັນຍາຮວດສາລັກ] ໄດ້ອອກແພັນທີ່ ໂມງກີດຕົວການນີ້ ເມື່ອພົບ
ທານຕາວງຢູ່ກົງປົງໄກວ່າພວມບົວເທິກກ່າວແດນດ ທີ່ພົມບັນຍາສ້າງພວມ “ກົມໄລ່” ໂອດູ່ໃຫຍ່: ນັກສິ່ງ
ໄກນີ້ນີ້ ດຽວຈຳປົກປົງທີ່ ແກ້ວມາໃຫ້ລົດຕ່າງໆທັງ ເພີ້ວງຈາກ New York Times ທີ່ ສັນນາກລວມ
ສິລະເຊັກໆຂອງລົດລວມຊົງກໍໄປທັງ ດານີມໍລ່ວມນັກເອົາ ແລະຢູ່ກົງປົງໄກມີເມືອງນີ້ລັ ເພີ້ວງພາກຄວບຄົກ

พื้นที่สูงสุด 1000 ฟุต ต่ำสุด 0 ฟุต ความกว้าง 300 นิ้ว ความยาว 300 นิ้ว

ଟେଲିଭ୍ୟୁ / ବ୍ୟାଙ୍ଗ ବେଳାପାତ୍ରାନ୍ତରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ବିଦ୍ୟାନାମିକୀର୍ଣ୍ଣରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ

၃၇ + ၁၇၈၁ ၁၇၈၀

309

~ օրոց ժեմ

32

May 9, 1956

Mr. Jit Phumisak
337/12 Sri Ayudhya Road
Bangkok, Thailand

Dear Mr. Phumisak:

At the suggestion of Mr. William J. Gedney who translated the Siamese riddles for the book, RIDDLES OF MANY LANDS by Carl Withers and Sula Benet, we are very glad to send you a complimentary copy. RIDDLES OF MANY LANDS was just published April 20.

We would like to add our thanks to those of the authors for your fine contribution to RIDDLES OF MANY LANDS.

Sincerely yours,

Florence Barber
Education Director

FB:hs

cc to Mr. William J. Gedney

khun két-nii thi náp thén,

phǒm dây ráp c.m. khõy khun dĩaw mi eey. dii cay măak thi khun ka khun chóoy sa baay dii. Toon thi khun yñiap pay phák yay nân phǒm yay khóoy ník ník yin wā khun ca pen a-ray pay sá léew.

khon thay thi wā chín en.duu nán nā phom ník may ūk wāa khay, phu yín chay mây khráp? khian thi yín troj nii léew ník rñay ta.lök khán ma dãay: "phu.yín nā, bay khon kō nāa en.duu, tèe bay khon kō nāa aw en hây duu" (wāa khoy pen khóoy mây, lè khoy ca khaw ~~cay~~ ná khráp)

nay.sán rñay ~~pha~~ ~~sá~~ ~~thay~~ kham thaay thûua & lôk thi wāa phǒm chak ca són cay, thâ côn khõoy khaw sòy ma hây dãay kō dii pay bøay. dĩaw nii phǒm fân thi yán wan khán khaw kaw bøay khráp, tèe man mây mii wan ca kláp maa iik léew.

dây yin khaw cák côn khum à.nú.mán y wā khum ca dây rap thun a-ray mây ríu phîa maa sikh.sáa pha.sáa tha.min (Dravidian) thi lay kaa, khaw nii cíy mây khráp? thâa hâak khum dây maa lay kaa rau kō khoy mii wāy phôp kan phrô phǒm khoy khwón khwâay bin pay lay kaa dãay, hén cà mây mót kii tay nák, lè yin ca day phôp khum káp khum chóoy dñay léew kō náp wā think pen khii lâay - nii phǒm phûut cíy cíy, yaak phôp khum lâa kæn. mây dây phôp kan 3 pii léew khit thi yín bôk mây think.

süay wan.ná.yuk phi.set thi wāa (khaw, chán, sta) chay thûua pay think kôs.ranii.

A. nân khay nā?

B. chán.

tèe kham ~~ø~~ bëep "sta" chay dòt dñiau mây dãay phrô phôk. ka.ti mây mii thi chay dòt nay pha.sáa yin.léew. (sta rñ sá pen khon lâa kham káp síia - rotten, decay, die)

khian c.m. yin lâay wan yay mây than còp kô phô. dii dây ráp yän 400 thi sòy hây rák.chaat. phǒm ráp yän maa léew lë c.m. hây chaat khaw maa aw léew khaw khoy cà maa aw nay wan sôoy wan nii bôs.rí.sát thi phim nay.sán kham thaay khaw sòy c.m.

maa bōk wāa khāw sāy nāy sān maa hāy lēew, tēe
phōm yay māy dāy rāp nāy sān lāay.

rooy·riian cu·laa pāet wan thii 4 mi·thii·naa
nīi, tōk·loy phōm rian iik māy kii ~~lā~~nan
kō sam·nēt lēew.

phōm lām bōk pay wāa phōm tham yaan
kāp "Bangkok Tours" pen khān nam thiiaw
tham maa kwāa ~~lā~~ pī lēew - mīna sōy sāam
wan maa nīi phōm phim folders ~~lā~~ hāy khāw māy
lāay sāy sōy maa īuat khun dūnay. phaa·sāa
ay·kliit nay folders phōm khiiān eey, aāt cā ~~lā~~
phit māy thiiuk māy kō dāay. thāa mīi khray
cā maa thiiaw kruy·thēep lá kō chūnay ka·ru·naa
nē nam maa thii phōm bāay nā ~~khāy~~ khrap, cā dāy
pen sābiiay liay thōy khōy sa·nāay pay con kwāa
cā rian cōp. phom tōy móo nōy wāa dīaaw nīi phōm
phūut phaa·sāa ay·kliit dāy khōy phōm dūn lē
kō pen "guide" nām·bāa bīy khōy kruy·thēep dūnay

wan nīi cōp thii lá khrap bōk khun chōsy
dūnay wāa phōm khit thīy khun mē kō fāak
kwa khwaam rāk lē khit thīy maa yay khun
thāy sōy dūnay. sūuan phii sāaw phōm khāw
pay yūu bāam nōk māy rīu wāa khāw ca fāak
khwaam khit thīy maa māy rān plāaw!

rāk & nāp thīn

Jit Paumisak

May 26 1956.

①
nhuang du tay kwiaa ònnam leew
khun khé tayay, leew yuu nán
khun khé khom lá

337/12 Sri Ayudhya Rd.

Bangkok, Thailand

September 10, 1958

Ruan khun Gedney & khun Chósy thi i náp thín

Tham may yíiap hääy pay naan? Lüuk lüuk khööy
khun Chósy kam·lay wün·waay. Rák·chåat kam·lay cà
mây dääy ruan näy·sär, phrós phöö khäw mây mii yän
siiia khää thaam lë khää khanöm klaay wan. Rák·chåat
khäw maa lâw hääy fay waa phöö hääy khäw öökk càak
rooy·ruan maa tây sööy dñan lëew. Khaw waa khää
mây dääy ruan khäw kô tây pen kúy, phrós mây rün
cà tham yaan a·ray. Cà pen dëk krä·päw röt·mee
kô aay khäw. Díiaw nii wát·tha·ná·tham Hollywood +
rock'n'roll kam·lay râ·bäat yäy, phüuak teenagers
mñay thay kam·lay leew·saam løy-thük wan. Dëk kúy,
dëk nák cti etc. tem mñay, càp kan thük wan. Tuua
Rák·chåat kô hën nûy kaay·keey fit pii, nää kluua
wát·tha·ná·tham. MÁ·RÍ·KAN cà chöop aw pay pen
yína lïña kaan!

Rák·chåat yäy yaak ruan tòo (moo. 5 lëew), khäw
khöö hääy khun chósy chüuay sòy yän hääy khäw dñan
lá 200 bäät, cà dääy mii thun ruan tòo. Khun
tòoy tät sin eay rew thi i süt, khäw maa hää phöö

râng nii tây kwâa dnâan lêew (maa thÿ 3 hõn) ây
phém kô nâ·yam, laom yiu nân eey! Khun yàa lñm
sïa iik khon lâ!

Thii nii thÿ râng Tô. Dñiaw nii too pen sâaw
lêew. Năg sñn mây dâay riian. Yaay aw ñen pay chay
tham a·ray tòo a·ray mót thûk thii thi khun sòy
pay. Kës chay ñen dñuay, aw tòo pay hây pen lñuk
câay khaw thii Krug Thép dñuay. Ñen dnâan thi,
dâay, yaay kô aw mót. Tô maa róo yâay róo
hòm thi bâan phóm 2-thii lêew. Râng nii Rak·
châat kô yann·yan wâa eiy. Yiy kwâa nán, Tô
nâam khóp phûm·chaay, nii Rak·châat lâw, cay
kam·lay tèek, mây ríu dñiaw nii râng pay thÿ
mây lêew. Thi eiy Thâa tòo mii phûua [khõ khôot]
sïia kô dii; yiu kâp yaay kô mây dâay, yiu kâp
phôs kô mây dâay ráp khwaam sük, thâa liay tuua
eey kô mây mii wí·cha, dñiaw nii ñen kô hää yâak
kwâa kâu tây io thâu, khoy hää liay tuua eey yâak
thâa dâay phûua dii pay sïa, phom wâa cà dii kwâa
Dii kwâa hây man ta·ween lén cay tèek yiu
yaay nii, dñiaw lâay cà sïia phûm sïia khon pay.
khõ khôot thi wan nii lâw maa troy troy, khõ yàa
sïia cay, cay hää thaay këe!

Phom sa·baay dii râng râng Jit Poumïak.